

United Arab Emirates

Ministry Of Interior

Gen. Dep. of Dubai Civil Defence



دولة الإمارات العربية

وزارة الداخلية

الإدارة العامة للدفاع المدني - دبي

Maintenance Service Agreement No AMC0000335400-2024	اتفاقية خدمات صيانة عقد = attestMaintenance_contract_mainTitle2 AMC0000335400-2024 صيانه رقم
Agreement made on 2024-02-12 date between AL JAS TECHNICAL SERVICES LLC P.O Box 234049 , Dubai, UAE (Hererin After Referred To as First Party) M/s: Woodlem Park School LLC Project: School Plot No: 2320266 Tel: 04-2639353 Fax:04-2639354 24*7 Subscription no : (Herein After Referred To As Second Party) Both parties hereby agreed upon:	إتفاقية عقد الصيانة بتاريخ 12-02-2024 فيما بين شركة الجاز للخدمات الفنية (ش.ذ.م.م) ص . ب 234049 دبي و الإمارات العربية المتحدة ويشار لها بالطرف الأول والساده مدرسة وودليم بارك ش.ذ.م.م المشروع المدرسة رقم القطعه 2320266 فاكس 2639354-04 هاتف 2639353-04 () رقم نموذج الإشتراك بنظام 7*24 : (ويشار له فيما يلي بالطرف الثاني) اتفق الطرفان على ما يلي
Subject matter of the Agreement 1-The first party shall check & maintains the following: Written bellow:	موضوع العقد ١ بموجب هذا العقد يلتزم الطرف الأول بفحص و صيانة أجهزة. الموضحة أدناه:
Licensing Maintenance Systems FIRE FIGHTING SYSTEMS} PROTECTION SYSTEMS}	أنظمة التركيب والصيانة { أنظمة مكافحة الحريق { أنظمة الحماية
Licensing Maintenance Systems NOTIFICATION DEVICE - SOUNDER EMRGENCY LIGHT - SELF CONTIANED PUMP ASSEMBLY - ELECTRIC - IN LINE PUMP ASSEMBLY - DIESEL ENGINE - IN LINE PORTABLE FIRE EXTINGUISHERS - CO2 PORTABLE FIRE EXTINGUISHERS - DRY POWDER ADDRESSABLE FIRE ALARM CONTROL UNIT (PANEL) PUMP ASSEMBLY - JOCKEY ADDRESSABLE ALARM INITIATING DEVICE - SPOT TYPE DETECTOR - HEAT - RATE OF RISE ADDRESSABLE ALARM INITIATING DEVICE - MANUAL CALL POINT ADDRESSABLE FIRE ALARM REPEATER PANEL (ANNUNCIATION PANEL) ADDRESSABLE ALARM INITIATING DEVICE - SPOT TYPE DETECTOR - SMOKE - OPTICAL EMRGENCY EXIT LIGHT - SELF CONTIANED HOSE	عدد الفنيين 12 عدد المهندسين 3 العدد ملاحظات الاسم التجاري 10 صيانة JSB 375 صيانة JSB 1 صيانة Tornatech 1 صيانة Tornatech 54 صيانة Eversafe 54 صيانة Eversafe 1 صيانة JSB 1 صيانة Tornatech 4 صيانة JSB 27 صيانة JSB 1 صيانة JSB 305 صيانة JSB 38 صيانة JSB 20 صيانة Eversafe
Obligations of the First Party 2-The first party shall guarantees that all checks & maintenance with engineering standards and as per Civil Defence requirements. 3-The first party undertakes that all spare parts to be installed shall genuine & bought from the agent direct, second party to be informed about the source where spare parts were brought from. 4-First party shall check all the equipments periodically at least (4) times in the contractual year. 5-The first party undertakes immediate response to emergency call out within maximum 24 hours from the time of call was received during official working days and holidays.	التزامات الطرف الأول ٢-يضمن الطرف الاول بأن كافة خدمات الفحص ستتم وفقا للمعايير الهندسية و حسب اشتراطات و متطلبات الدفاع المدني. ٣-يلتزم الطرف الأول بأن تكون جميع قطع الغيار التي سيتم تركيبها اصلية و مشتراه من وكيل المنتج الأصلي المعتمد من قبل الدفاع المدني مع اشعار الطرف الثاني بالجهة التي تم شراء قطع الغيار منها. ٤-يلتزم الطرف الأول بالقيام بفحص كافة الأجهزة و المعدات موضوع العقد بصورة دورية و بواقع أربع مرات في السنة التعاقدية و تسجيل نتيجة الفحص في بطاقة تخصص للفحص الدوري. ٥-يلتزم الطرف الأول بالقيام بالاستجابة الفورية خلال 24 ساعة من الإبلاغ بالخطأ خلال ايام العمل الرسمية , وكذلك ايام العطلات
Rights & Obligations of the Second Party 6-The second party reserved the right to contact Dubai Civil Defence through Fax: 04-2612449 In case the first party does not perform his duties stand in the	حقوق و التزامات الطرف الثاني ٦-يحق للطرف الثاني مخاطبة الدفاع المدني دبي على الفاكس رقم ٠٤-٢٦١٢٤٤٩ أو عن طريق نظام الشكاوي بالموقع الالكتروني للدفاع المدني أو عن طريق مركز خدمة العملاء بمبنى الإدارة في حالة عدم قيام الطرف الأول بواجباته و التزاماته المنصوص عليها في هذا العقد. ٧-يلتزم الطرف الثاني بتمكين الطرف

agreement. 7-The second party shall allow first to carry out the technical check & maintenance work in the specified times stated in the agreement.	الأول من القيام بأعمال الفحص الفني و الصيانة وفق المواعيد المحددة في البند رقم 4 من هذا العقد.
Agreement Value & Terms of Payment 8-The total value of this agreement was determined 4000 none of the two parties reserve any right to amend it for any reason, the value does not include the value of the spare parts to be replaced. 9-The second party undertakes to pay the value as Agreement.	قيمة التعاقد و طريقة الدفع ٨- تحددت القيمة الاجمالية لهذا العقد بمبلغ إجمالي 4000 درهم و لا يحق لأي طرف من الاطراف طلب تعديله لأي سبب من الاسباب و لا يشمل هذا العقد قيمة قطع الغيار التي يتم استبدالها ٩- يلتزم الطرف الثاني بدفع قيمة التعاقد حسب الاتفاق.
Validity of the Agreement 10-This agreement is valid for a period of one year from the date hereof.	سريان الاتفاقية ١٠- يسري هذا العقد اعتباراً من التاريخ المحدد في ديباجته و لسنة ميلادية واحدة.
Arbitration 11- Any dispute arising from this agreement shall be arbitrated at the Courts of Dubai only.	اختصاص المحاكم ١١- تختص محاكم دبي دون غيرها بالنظر في اي نزاع ينشأ عند تطبيق بند هذا العقد.
Legal Reference 12-Ministrial decision No 24/2012, and its regulatory note No 505 for 2012 shall apply only in regulating all Civil Defence services not mentioned hereof.	المرجعية القانونية ١٢- تطبق أحكام القرار الوزاري رقم 24/2012 ولائحته التنظيمية رقم 505 لسنة 2012 بشأن تنظيم خدمات الدفاع المدني بالدولة في كل ما لم يرد نص بشأنه في هذا العقد.
Signing the Agreement 13- This agreement shall be made of three copies to be signed at Dubai on the date herein above written and on copy handed to each party & Civil Defence.	توقيع العقد ١٣- أعد هذا العقد من ثلاث نسخ و تم التوقيع عليه من قبل الطرفين بالتاريخ المحدد في ديباجته و سلمت نسخة منه بيد كل طرف و نسخة لإدارة الدفاع المدني / دبي بعد المصادقة عليه.

- Agreement will not come into force unless bears the signatures of both parties, in case canceled by either parties Dubai Civil Defence shall be informed within a week period and inform other party before one month from the cancellation date. - Both parties acknowledge the correctness of data entered , otherwise bear all legal liabilities if given data proved to be incorrect. - If fire system details is not included in the maintenance contract, maintenance company which executes installation and maintenance works shall be fined.

To verify contract go to <http://eservices.dcd.gov.ae/> Certified e-copy from the general administration of civil defence - Dubai

لا يعتبر هذا العقد ساري الا بعد التوقيع عليه من قبل كلا الطرفين - وفي حالة الغاء العقد من قبل اي من الطرفين يتوجب اخطار الادارة العامة للدفاع المدني خلال فترة اسبوع واحد و اخطار الطرف الآخر قبل شهر من تاريخ الإلغاء. - يقر كلا الطرفين بصحة البيانات المدخلة و تحمل كافة المسؤوليات القانونية في حالة ثبوت عدم صحة البيانات. - ستتم مخالفة الشركة المنفذة لأعمال الصيانة و التركيب في حالة عدم إشمال العقد على جميع بيانات النظام المتعاقد عليه.

للتأكد من صحة بيانات العقد نسخته <http://eservices.dcd.gov.ae/> معتمدة إلكترونياً من الإدارة العامة للدفاع المدني - دبي

Approval Date Feb 12, 2024

